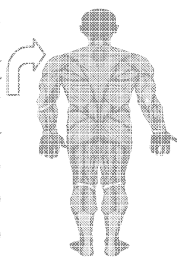


piernas (y que las hay, las hay) pero en estos promocionaban plantillas para los pies para postura y trabajar más...y descansado, así vibradores para apoyar los pies y aumentar la En un stand próximo se ofrecían también sillas espalda, etc., etc.. Me quedé pensando cómo nuestro país cuando pregunte por tal empleado compañeros que en ese momento se está piecezuelos (lo tenían como diminutivo de pie?) o está enfrascado en masajearse la espaldita.



dos stands mencionados se obtener una correcta como unos aparatos circulación en el cuerpo. masajeadoras de la reaccionaría un jefe en y le contesten sus masajear sus

Para que aprecien que también participé activamente del Congreso (como lo hizo efectivamente Leonor) les cuento que estuve en la sesión final en el inmenso auditorio del Convention Center.

Quedé impresionado por la cantidad de discursos, desde el de la Presidenta de ALA, Barbara Ford hasta el de los diferentes colaboradores, institucionales y organizacionales.

En dos grandes pantallas ubicadas a cada lado del estrado aparecía reproducido al instante el discurso respectivo.

En otras dos pantallas también a cada lado estaban indicados todos los gastos e ingresos que ocasionó la Conferencia y el balance anual de ALA, lo que se dice transparencia, transparencia (la primera transparencia por los números, la segunda transparencia por el método utilizado)

Recorrí nuevamente el Convention Center y esta fue también por última vez, no visualicé a ningún conocido, disfruté del ir y venir de la gente, del almuerzo en un snak bar de la planta baja y pensé que realmente muchas de nuestras bibliotecas no están tan alejadas del primer mundo...

Introducción breve al MARC

Eduardo Pablo Giordanino
CPCECF-CIB
giorda@coneco.org.ar

MARC es una sigla que actualmente está dejando de ser un término extraño para convertirse en un vocablo de uso cada vez más frecuente en el ámbito bibliotecario argentino. Hasta hace pocos años era una sigla rara con la cual los profesores de bibliotecología (sobre todo los de catalogación) hacían referencia a un abstruso sistema lejano en el tiempo y en el espacio. Una situación que dificultaba el aprendizaje y el conocimiento de tan esotérico sistema, al que ni alumnos ni docentes vieron jamás funcionando. Mientras tanto, se enseñaban las AACR2 –las famosas "Anglo 2", concebidas como aplicación de la informática a las técnicas catalográficas— que fueron aprendidas con máquinas, pero no con computadoras, sino con simples máquinas de escribir. Sudor y lágrimas para poder meter todos los datos en las (malditas) fichas de 7,5 x 12,5 cm. Después vinieron las computadoras, pero hubo que olvidar lo aprendido con las AACR2 o morir en el intento (o ser mirado con odio por la Profesora de Catalogación, o ser despedido por el Jefe del Sector de Procesos Técnicos).

Pero, ¿qué es el MARC? MARC es la sigla de *MAchine-Readable Cataloging* (registro catalográfico legible por máquina/computadora).

Machine-readable: "Legible por computadora" significa que una computadora puede leer e interpretar los datos del registro catalográfico (o bibliográfico).

Cataloging record: "Registro catalográfico" es un registro bibliográfico que contiene la información exhibida en una ficha de catálogo. El registro suele incluir: 1) la descripción del ítem; 2) la entrada principal y las secundarias; 3) encabezamientos de materia (*subject headings*); y 4) la clasificación o código de pedido (*call number*), (si bien los registros MARC suelen contener mucha información adicional).

Actualmente se habla más de "registros bibliográficos" y no de fichas porque la mayoría de las bibliotecas y centros de información procesan los materiales bibliográficos en bases de datos. Un registro es una unidad de una base de datos, tal como antes una ficha era una unidad en los ficheros del catálogo. El MARC nació como la versión automatizada de los grandes catálogos de fichas.

Terminología MARC

Para comprender someramente los registros MARC y toda la parafernalia de términos usados por esta tecnología, es necesario conocer los conceptos de campos, etiquetas, subcampos, códigos de subcampos, indicadores e indicadores de contenido.

<i>fields</i>	campos
<i>tags</i>	etiquetas
<i>subfields</i>	subcampos
<i>subfield codes</i>	códigos de subcampo
<i>indicators</i>	indicadores
<i>content designators</i>	indicadores de contenido

Los cuatro primeros términos cumplen una función similar (y poseen el mismo nombre) que sus homónimos usados en ISIS.

¿Por qué las computadoras no "entienden" las fichas del catálogo? Porque no pueden ser tipeadas en la PC para producir un catálogo automatizado en forma simple. Las computadoras necesitan una manera de interpretar la información contenida en una ficha catalográfica. Los registros MARC contienen una guía para los distintos tipos de datos, son unos "signos" que se anteponen a cada fragmento de la información bibliográfica (*signposts*).

Cuando buscamos información bibliográfica en Internet, hallamos oportunidades de acceso a las bases de datos de muchas bibliotecas, por medio de OPAC (*On-Line Public Acces Catalog*). El protocolo más usado para la consulta vía *Web* de los catálogos electrónicos es el Z39.50, basado en la tecnología MARC. La *Library of Congress* de Washington nos permite buscar en su gran base y además de ver los registros que cumplen los requisitos de nuestra búsqueda, podemos guardar la información en formato MARC.



El uso del MARC se está generalizando en la mayoría de las grandes bibliotecas del mundo. Esto implica que quienes usen MARC —y también quienes consulten las bases armadas en MARC— necesitarán conocer algunos conceptos básicos para comprender mejor aquello que verán en las pantallas de la PC. Algunos de estos términos resultarán familiares para quienes usen MicroSIS, mientras que otros son nuevos en la jerga bibliotecológica.

Las etiquetas y los campos de MARC

Un campo es una unidad que contiene parte de la información de un registro. Cada campo se identifica por un número de campo, llamado "rótulo" o "etiqueta" (*tag*).

Cada registro bibliográfico está dividido lógicamente en campos. Hay un campo para el autor, otro campo para el título, otro para la edición, y así sucesivamente. Estos campos están divididos en uno o más "subcampos".

Cada campo está asociado con una etiqueta o *tag*, que es un número de tres dígitos. Una etiqueta identifica el campo y el tipo de datos que contiene. A veces, al imprimirlo o visualizarlo en la

pantalla el número es más largo porque luego del *tag* siguen los indicadores (en estos casos, sólo los primeros tres dígitos forman el *tag*).

Las etiquetas o *tags* más usados son:

020	marca el campo para el <i>International Standard Book Number</i> (ISBN)
100	marca una entrada por nombre personal (autor)
245	Información del título (título, subtítulo y mención de responsabilidad)
250	Edición
260	Información de publicación (lugar : editor, fecha)
300	Descripción física (llamada "colación" en caso de describir libros)
440	marca mención de serie, entrada adicional
520	notas o contenido
650	Encabezamiento de materia
700	Entrada adicional de nombres personales (colaborador, editor, ilustrador)

El *Cataloging Distribution Service* de la *Library of Congress* distribuyó un listado que detalla todas las etiquetas: *USMARC Format for Bibliographic Data* (2 volúmenes) y también una versión resumida, titulada *USMARC Concise Formats*. En un registro USMARC se usan principalmente el 10% de las etiquetas o campos, el otro 90% es usado ocasionalmente.

Los indicadores

En el MARC, los indicadores son dos caracteres ubicados a continuación de cada etiqueta (excepto los campos que van del 001 al 009). Los indicadores sirven para indicar las siguientes entradas (hablando en lenguaje antiguo, la manera de usar el contenido de ese campo como encabezamiento para una ficha) y la manera de indizar el contenido del campo. Para los indicadores pueden ser usadas una o ambas posiciones. En algunos campos sólo se usa la primera o la segunda posición; en otros campos, ambas posiciones; y en otros, como en el caso de los campos 020 y 300, no se usa ningún indicador. Cuando no se usa el lugar de los indicadores, se hace referencia a ese indicador como "indefinido" y el lugar queda en blanco. Un lugar en blanco o un indicador indefinido se indica con el carácter ϕ (Nota: el carácter original es una "b" con una barra encima, en este texto hemos sustituido dicho valor por el carácter ϕ).

El campo 100 para nombre personal se vería así:

10001 ϕ #a Pavan, Luis C.

Los números y símbolos que siguen a continuación de la etiqueta "100" son indicadores. El valor de cada indicador es un número del 0 al 9. Aunque dos indicadores juntos puedan parecer un número de dos dígitos, en realidad son dos números simples de dos dígitos. Los valores y sus significados están especificados en la documentación del USMARC. El ejemplo siguiente muestra el campo de título y mención de responsabilidad, donde los primeros tres dígitos forman la etiqueta (245 lo define como el campo de título) y los siguientes dos dígitos (1 y 3) son los valores del indicador.

24513 #a La protección del consumidor / #c Luis C. Pavan.

El valor 1 del primer indicador indica que habrá una entrada aparte por título en el catálogo (un encabezamiento secundario). Si el valor fuera 0 (cero) significaría que se trata de una "entrada por título" (la ficha sería impresa con la tabulación típica de "ficha en T") y que no hará falta una entrada secundaria por el título.

Los caracteres que no deben ser considerados en la indización son eliminados de este proceso por medio del segundo indicador para el campo del título, que indica la cantidad de caracteres que no deben ser considerados por el programa en los procesos de ordenamiento. En el caso del ejemplo anterior, para el título *La protección del consumidor*, el segundo indicador está configurado en "3", de este modo, los primeros tres caracteres del campo (la "L", la "a" y el espacio) serán evitados y el



título será alfabetizado bajo "protección". El segundo indicador del MARC equivale al uso de los paréntesis triangulares en ISIS. El ejemplo citado ingresado en ISIS sería:

v18: <La> protección del consumidor

y la función es exactamente la misma. La gran diferencia es que en el MARC se cargan los elementos de puntuación **en** los campos y en ISIS los elementos de puntuación son manejados con los formatos. Es decir que en los registros MARC nos encontraremos con los famosos "espacio-guión-espacio", "espacio-guión-espacio", "espacio-punto y coma-espacio", que deben ser tipeados en el campo junto con los datos.

Los códigos y los delimitadores de los subcampos

Muchos campos contienen datos elementales que tienen cierta relación. Un subcampo es cada tipo de dato elemental dentro de un campo. Los subcampos se identifican con un código de subcampo. Los campos 001 al 009 no tienen subcampos. En el caso del campo 300, asignado a la descripción física, éste contiene tres subcampos. Uno para la extensión (cantidad de páginas), uno para otros detalles físicos (ilustraciones) y un subcampo para el tamaño (centímetros). Ejemplo:

300φφ #a 136 p. : #b ill. ; #c 24 cm.

Para indicar los códigos de subcampos se usan letras minúsculas (muy pocas veces se usan números) precedidos por un delimitador. Los delimitadores son caracteres usados para separar los subcampos. Cada código de subcampo indica el tipo de dato siguiente.

Los delimitadores son los códigos que preceden y definen los subcampos. Los distintos tipos de *software* usados para MARC usan distintos caracteres para representar los delimitadores en la pantalla o en las impresiones. Entre los caracteres más utilizados encontramos el doble *dagger* (‡), el signo arroba (@), el símbolo del dólar (\$), la subraya (_), o el símbolo gráfico "≠".

En el ejemplo del campo 300, los códigos de subcampo son #a para la extensión, #b para otros detalles físicos y #c para el tamaño.

Estos son, en líneas generales, los famosos símbolos del MARC. Conocer estos tres tipos de indicadores de contenido (las etiquetas, los indicadores y los códigos de subcampos) son conceptos básicos del sistema de notación del MARC. Son los símbolos que marcan y explican el registro bibliográfico.

Un ejemplo de registro MARC

¿Dónde pueden encontrarse registros bibliográficos MARC? Una buena opción es buscar en la "casa natal" del MARC: en la Library of Congress. El acceso al catálogo está disponible en Internet en <http://lcweb2.loc.gov/catalog/>. Aquí puede buscarse con una interfaz simple (o acceder a la búsqueda avanzada) y encontrar registros como:

Item 3 of 40

The impulse of fantasy literature

C.N. Manlove.
Kent, Ohio : Kent State University Press, c1983.
xiii, 174 p. ; 22 cm.
Includes bibliographical references and index.

Subjects:

[Fantastic fiction, English--History and criticism.](#)
[Fantastic fiction, American--History and criticism.](#)

Search for other works by:

[Manlove, C. N. \(Colin Nicholas\), 1942-](#)

Language	Call Number	LCCN	Dewey Decimal	ISBN/ISSN
English (eng)	PR830.F3 M28 1983	82015335	823/.0876/09	0873382730

View the [MARC Record](#) for this item.

Este es el mismo registro luego de elegir la opción "View the [MARC Record](#) for this item." (Ver el registro MARC para este ítem):

The Library of Congress Experimental Search System

Items 3 of 40: MARC Record Display

001		-	82015335
003		-	DLC
005		-	19821207000000.0
008		-	820301s1983 ohu s001 0 eng
010		a	82015335
020		a	0873382730
040		a	DLC
		c	DLC
		d	DLC
043		a	e-uk--
		a	n-us--
050	00	a	PR830.F3
		b	M28 1983
082	00	a	823/.0876/09
		2	19
100	10	a	Manlove, C. N.
		q	(Colin Nicholas),
		d	1942-
245	14	a	The impulse of fantasy literature /
		c	C. N. Manlove.
260	0	a	Kent, Ohio :
		b	Kent State University Press,
		c	c1983.
300		a	xiii, 174 p. ;
		c	22 cm.
504		a	Includes bibliographical references and index.
650	0	a	Fantastic fiction, English
		x	History and criticism.
650	0	a	Fantastic fiction, American
		x	History and criticism.

Tendencias de las bases de datos bibliográficas argentinas

En Argentina migrar a MARC implicará una exigencia de capacitación y adaptación al nuevo sistema, independientemente del software elegido, se deberá contar con los recursos humanos necesarios para incorporar un nuevo lenguaje y una nueva manera de procesar la información. La transición hubiera sido más fácil si al usar el ISIS desde comienzos de la década de 1980, todos los sistemas de bases de datos generados con este popular software hubieran sido 100% compatibles con MARC. Pero no fue así, entonces los bibliotecarios tuvieron que "adaptar" en un lecho de Procusto todo el arte y las (mnemo-)técnicas de las AACR, AACR2 y AACR2r en formatos tipo CEPAL, FOCAD o BIBUN. Queda claro que "adaptar" es un eufemismo por "desarmar", el resultado del proceso no cumplía con ninguno de ambos objetivos (complicaba para ingresar los datos y no respetaba las normas).

El escenario bibliotecológico-informático está dominado por la presencia del MicroISIS –nos guste o no. Un cambio hacia MARC implicaría una reconversión de las bases de datos, migrando de ISIS hacia MARC. Pero ISIS puede ser usado con varios formatos, y si es fácil pasar de MARC a CEPAL, a la inversa ocurre todo lo contrario. A la hora de los cambios, habrá que pensar y planificar bastante. Si ahora comenzamos a usar MARC, habrá que desempolvar otra vez las "Anglo 2" y ejercitar los dedos para prepararnos al despliegue de campos, subcampos y demás signos para poder almacenar la información.